

MU
MINGGU
TONG
HUA

● 获各国儿童文学
学奖作品精选

姆敏谷 童 话

● 获芬兰尼尔·霍
尔格森奖

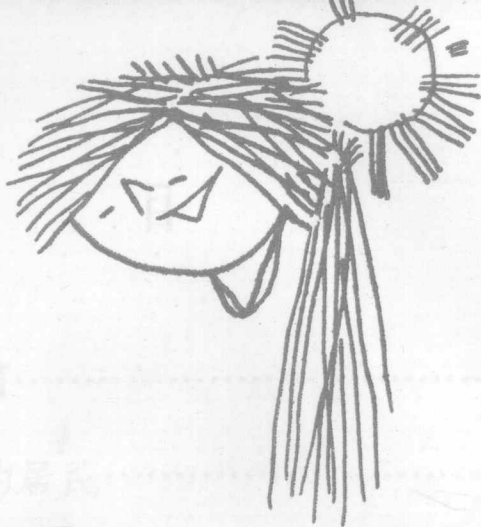
● 【芬兰】

托夫·杨森 著

● 黄新成 译
黄天源 校

● 广西人民出版社





姆敏谷童话

- 【芬兰】托夫·杨森 著
- 黄新成 译 黄天源 校
- 广西人民出版社出版

· 获各国儿童文学奖作品精选 ·

姆敏谷童话

黄新成 译 黄天源 校

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 4.5印张 插页10 40千字

1988年3月第1版 1988年3月第1次印刷

印数：1—2,790册

定价：1.40元

ISBN 7-219-00619-5/I·176 (儿)



黄新成，1945年生，四川自贡人。四川外语学院法语系讲师。译作有《会搔耳朵的猫》、《黑孩子》等，系四川省外国文学学会会员。

译者前言

托夫·杨森（**Tove Jansson**）1914年出生在芬兰赫尔辛基，是用瑞典语写作的芬兰儿童文学女作家、女画家。杨森的父亲是雕刻家，母亲是插图画家。良好的艺术家庭环境，使杨森从小受到艺术的熏陶。丰富多彩、美好幸福的童年生活，给杨森留下了许多清晰难忘的回忆：妈妈的插图、妈妈的故事、爸爸那琳琅满目的大雕刻室、一件件令人陶醉的雕刻作品，同喜爱暴风雨的爸爸一块儿经历过的奇遇等等。所有这些，对于杨森成长为作家和画家，都起过非常大的影响。

杨森的代表作是专门为儿童写的儿童文学作品“姆敏丛书”。这套丛书总共有十二本，我国小读者所熟悉的《精灵帽》，《姆敏特洛尔和大洪水》，以及现在这本《姆敏谷童话》（**Contes de la Vallée de Moumine**）就是其中的三本。这套丛书的成功，使杨森于1953年获得尼尔·霍尔格森奖、1966年荣获国际安徒生作家奖。**IBBY**（国际少年儿童书籍协会）于1954年在瑞士苏黎世设立国际安徒生作家奖以来，杨森是第六位获奖者，

这标志着杨森为儿童文学事业作出了杰出的贡献。

姆敏丛书中的十二本书各自独立成篇，但它们之间又有紧密的联系和许多相同点。首先，这套丛书是以芬兰大自然为背景的动物故事；其次，作品中的主人公始终是姆敏特洛尔一家和他们的朋友们，这些主人公几乎都是杨森虚构的小动物；再其次，杨森发挥神奇的幻想才能，运用拟人、夸张、比喻等修辞手法，描写了这些可爱的小生命所经历的种种意想不到的奇遇。

读过《精灵帽》的读者，对于姆敏特洛尔拾到一顶小精灵的帽子以后，同他的伙伴们腾云驾雾，心旷神怡地在天空快活游玩，经历的许多迷人而富有情趣的奇遇是十分熟悉的，对杨森的写作才能，风格特点也就不会感到陌生了。

在《姆敏谷童话》中，姆敏特洛尔及其朋友们、伙伴们经历的种种奇遇，如隐身儿的隐身与恢复本来面目，最后一条龙如何口喷烟雾、姆敏爸爸如何弄清了哈提弗纳特们的秘密、菲莉贡德怎样预见和真正遇到灾难等等，同样会把读者领进奇幻的世界。

“姆敏丛书”出版后受到芬兰国内外小读者的喜爱，被许多国家争相译介。这套书目前已有十多种文字的译本。波兰还把杨森的童话改编成木偶影片。可见“姆敏丛书”对读者富有魅力，在世界儿童文学中产生了很大影响，使作者获得了巨大成功。“姆敏丛书”既显示了杨森杰出的写作才能，也体现了作为画家的杨森那精湛

的插图技艺。在阅读杨森的作品时，我们都会感到，杨森为这些作品亲自画的插图，是这些作品不可分割的重要部分，它们使作品的分量更重、表现力更强、吸引力更大。单是在《姆敏谷童话》中，杨森就作了九十八幅插图。这一幅幅插图，线条洗炼、立意新颖、含蓄幽默、画龙点睛，小动物们形象生动、趣味盎然，使作品大增光彩。

《姆敏谷童话》共包括九篇新颖别致的童话故事。这些故事生动有趣、奇特迷人、富于幻想，饱含诗情，继承和发扬了世界著名童话作家贝洛、格林、特别是安徒生的长处，形成了杨森独特的童话风格。

贝洛童话是作者对民间故事进行艺术加工而成的，作者的写作意图是使他的童话为政治目的服务，成为他进行战斗的武器。为此，贝洛千方百计地使童话适应十七世纪法国读者的口味，在童话风格、讽刺艺术、道德规劝等方面都匠心独运，力求尽善尽美，以此来迎合读者的口味。难怪评论家们誉之为文学童话的始祖，并把贝洛童话称之为“高尚”文学。尽管如此，贝洛的八篇不是专门为儿童创作的童话，仍然得到法国和世界儿童的赞誉和酷爱。其原因之一是贝洛做到了艺术和思想的统一，也就是说，贝洛童话既做到了文字优美、风格典雅、讽刺含蓄、又反映了作者对勤劳、智慧、善良、勇敢的劳动者的同情，还流露出作者反对贪婪、狡诈、凶险、专横的剥削者的情绪。

在贝洛之后出现的格林童话，是格林兄弟对民间口头文学进行忠实的采集和整理的成果，带有对民间文学的研究性质，也不是仅为儿童编辑的童话。但它既有教谕作用、又有娱乐的价值，它里面所包括的大量生动有趣、幻想奇特的神魔故事、动物故事和生活故事，能帮助儿童分辨真善美和假丑恶，能培养儿童勤劳、勇敢、诚实、智慧等美德，扬弃懒惰，撒谎，懦弱、愚笨、妒嫉等弊病，憎恨狡诈、贪婪、虐待、残暴等恶行。

而《姆敏谷童话》则是杨森满怀对儿童的真情挚爱，专门为儿童创作的童话。它们继承了贝洛童话、格林童话的优点，克服了他们的不足，完全跳出了它们的窠臼和公式。在《姆敏谷童话》中找不到一点婚姻恋爱的痕迹，见不到王子、公主、天使、仙女的影子。杨森以娴熟的写作技巧，针对儿童的性格、思维、语言、情绪、兴趣、想象力等特点，巧妙地寓真善美于有趣而迷人的故事之中，使孩子们在愉快的阅读中受到美德的教育和熏陶，使他们的聪明才智得到开发和启迪。

但是，杨森作为国际安徒生作家奖的获奖者，其作品更多地继承和发扬了安徒生童话想象丰富、夸张奇幻、优美华丽、抒情幽默、生动有趣而反映现实生活等特点。安徒生和杨森之间主要区别是：安徒生童话取材于民间文学和他所生活的那个时代的现实生活，而杨森则立足于奇特的但又与芬兰大自然有紧密联系的幻想。安徒生也描写过动物的人性，但在杨森笔下，动物跟人一样具

备善良、纯洁、聪敏、勇敢等美德和通情达理、能说会道的本领。

《姆敏谷童话》体现了杨森的独特风格：

首先，杨森的童话饱含着作者对儿童深沉的爱。

我国儿童文学著译家陈伯吹说：“在长期的封建社会中，不只妇女没有作为“人”的应有地位，儿童的社会地位更为低下和悲惨，他们是成人的附庸，还被看作‘养儿防老’的一宗财产，被剥夺了儿童处在儿童时代的一切生活上应得的权益，包括那文学艺术的教育和教养、欣赏和享受。”

的确，在过去那愚昧落后的年代，在中国是如此，外国也一样，儿童没有作为人而获得受尊重的地位，甚至在儿童文学产生后相当长的一个时期里，儿童文学和为儿童文学而献身的人也受到歧视。

第一个提出“要尊重儿童”这一口号的，是启蒙运动中出现的法国伟大儿童教育家卢梭，世界儿童文学史上第一部把儿童作为具有独立人格的人来描写的小说是卢梭的《爱弥儿》。这是儿童文学史上具有划时代意义的事。

《姆敏谷童话》中，不少地方都洋溢着对儿童的热爱。在《隐身儿》中，妮妮由于婶婶的阴阳怪气，挖苦恐吓，一天天变得模糊，后来成了隐身儿。但妮妮在姆敏妈妈的精心照料和无微不至的关怀下，逐渐恢复了原形。杨森通过隐身儿的变化，揭示了成人应该尊重孩子

的人格，爱护孩子的自尊心，给孩子以爱和温暖的道理。在故事中，杨森不仅写了妮妮的隐身，而且写了妮妮不会做游戏、不会生气、不会打架、不会听故事，这就将一个被婶婶扭曲了的孩子的形象展现在读者眼前。这显然是在向摧残儿童身心的行为提出控诉。

在《春天的歌》里，小斯库冬有了自己的名字以后无比兴奋，渴望独立自由的生活。这表达了儿童向往独立、自由的呼声和愿望，也希望成人给孩子以应有的社会地位、尊重孩子的人格、发展孩子的独立性、启迪孩子的创造性。在《好静的埃弥尔》中，埃弥尔长期在游乐园工作，由于厌倦，他腻烦孩子们的欢声笑语和一切吵闹，他退休之后，终于如愿以偿，能够单独一个人清清静静地过日子了。当游乐园被冲毁以后，埃弥尔发现孩子们为了不打搅他，在玩的时候从不大吵大叫，只是发出能隐约听见的咣嗒声、偷偷的笑声、轻轻的跌倒声……见孩子们这样乖，玩得这样起劲，埃弥尔受感动了，他想，“明天，我也许会对他们说，如果真的该笑，他们可以笑一笑；如果他们想低声歌唱，也可以唱一唱，只是仅此而已，别的就不行了！”这个故事相当含蓄幽默，它表现了孩子们喜欢玩，应当玩的特点，并希望成人要创造条件，让孩子们生活得更愉快、更充实、更有趣，让孩子们的童年更甜蜜、更美好、更幸福。这说明杨森在为儿童的权利大声疾呼。这是杨森对儿童的真挚的爱的体现。

其次，杨森的童话把想象、诗意和现实，天衣无缝地融为一体。

《姆敏谷童话》体现了杨森丰富、奇特的想象，她虚构的一只只栩栩如生的动物，就形态外貌而言，有的是儿童的化身，有的是儿童化了的成人，还有的既似动物又象人，就其性格特征来讲，有的滑稽可笑、调皮捣蛋，有的娇小可爱、天真烂漫，还有的聪明伶俐、无私无畏……这些角色是虚构的，但他们活动的天地是芬兰的大自然，他们的经历神奇却并不超脱现实生活。杨森散文诗般的语言及奇特的想象和活生生的现实天衣无缝地融为一体，构成了杨森童话的一大特点。

在《预见到灾难的菲莉贡德》中，杨森写道：“光溜溜的红色礁石浸没在粼光闪闪的水中，太阳的倒影在海底摇曳，菲莉贡德的十个足指接受阳光的抚摸变成了金黄色。”在同一篇中，作者描写灾祸来临之前的景象时写道：“菲莉贡德凝视着碧绿的海面，叹了一口气。黄昏将至，海岸阴沉沉的，一簇簇的浪花，一望无际。碧绿的海、洁白的沙、红色的海藻，正是灾难临头的景象！”

在《恐怖的故事中》，作者这样描写泥炭沼泽：“泥炭沼泽地一望无际，呈灰绿色，到处都有黑乎乎的水洼。草地绒宛如一团团雪似的，空气中散发着浓烈的霉味。”

作者在《春天的歌》里对小溪这样描写道：“清澈而带赤褐色的溪水在枯叶堆上蹦蹦跳跳，或者在冬天留下的冰隧道里流动。溪水在圆圆的、长满青苔的岩石之

间拐了一个小弯，然后象瀑布似地勇敢地注入白沙河床。小溪有时象蚊子一样用小调唱着歌儿，有时则大声咆哮以显示它的威力。”

从这几段描写中，我们可以看到，在杨森笔下，大海、沼泽、小溪，都富有诗情画意，使读者如同见到一幅幅令人赏心悦目的大自然的美丽图画。

第三，杨森大胆地使用夸张拟人手法，她不仅将虚构的动物拟人化，而且把静物也写得活生生的。

无论从杨森童话文字本身来看，还是从她的插图来看，我们都可以发现这些虚构的动物，有时有动物的嘴脸，却又是人的身躯，有时举止带有动物的生活习性，但具有理性又是人的本能。也正因为如此，译者在处理单复数第三人称代词时，将一切在作品中能说会道的动物都人格化了。

在《好静的埃弥尔》中，作者这样写道：“夹着雨水的乌云缓缓地飘走，太阳终于露出脸来。静谧的园子，湿漉漉的，一片青绿，埃弥尔置身其中，看见阳光透过树林，泻进园子，把地气蒸发。园子已经很久没有人来修枝剪叶或清理打扫了。

“大树枝叶垂地，荆棘丛兴高采烈地爬缠在树木上，祖母住在这儿时挖的几条小溪穿过青葱翠绿的草木，向四面八方欢唱流淌。它们再也不必惦着浇灌园子的事，只凭兴趣，爱怎么流就怎么流。许多小桥还依然如故，然而林荫道和小径已经消失了多年。

“埃弥尔蹦蹦跳跳地奔向绿油油的、令人心旷神怡的宁静之中。他高兴得在地上打滚，感到有生以来从来没有过这样年轻过。”

在这几段描写中，作者用拟人手法使破败的静景呈现一派欢乐气氛，衬托出埃弥尔来到自己的园子时的愉快心情。

在《恐怖的故事》中，小穆松带着弟弟沿着栅栏在生菜脚之间，用四个爪子蜿蜒爬行，不时停下来窥伺敌人，行动小心翼翼，以免惊动敌人的侦察兵。从文字描写看，穆松既是一个用四个爪子爬行的小动物，又是一个能窥伺敌人侦察兵的小孩，在插图中，穆松也是小孩形象。穆松在爸爸妈妈面前撒谎就更是小孩所为。另外，敌人布置的侦察兵，某些还能飞，这同样是在用拟人手法，把动物写得跟人一样。这样，就把动物之间发生的事变成了小孩之间发生的事，起到了使人读起来感到格外亲切的效果。

夸张拟人手法的运用，在《姆敏谷童话》中比比皆是，如在《春天的歌》里，雷纳克里冈迟迟不让他的歌儿出来，要给时间让它成长；在《预见到灾难的菲莉贡德》中，又把菲莉贡德的家具写得“不知所措”，“会呻吟，会哭泣”，等等。

第四，杨森的童话情节奇特、引人入胜。

直到儿童文学已经有了很大发展的今天，那些公式化的千篇一律的童话已经过时了。的确，那些读了开头

就知道结尾，读了前面就能猜到后面的童话已不会有多少吸引力了。

杨森的童话情节奇特，一开头就引人入胜，叫人觉得一读就想读完，不读完则不知道故事的结局。如在《隐身儿》中，故事一开始，姆敏一家聚集在小屋子里拣蘑菇，突然有人敲门。原来姆敏家的朋友突提吉把妮妮带来托付给姆敏家，可是妮妮却是一个隐身儿……这样一下子就抓住了读者的心。接着，隐身儿来到姆敏家后发生的一些神奇的事：“一朵鸡油菌缓缓地升到空中，泥土和刺被无形的手扔掉，鸡油菌被切成小块后直飞进锅里。”大家见到隐身儿的铃铛和脚爪上下楼梯，隐身儿的脚爪时隐时现等等，这些，无不激起读者的好奇心和神秘感，仿佛置身于奇幻世界之中。

又如《恐怖的故事》，一开头的场景就象士兵企图越过敌人铁丝网，又怕被哨兵发现时那么紧张惊险，一下子就把读者的魂给勾住了。接着，读者同穆松一块儿到了神秘的泥炭沼泽，穆松如何因幻想而产生幻觉、撒谎、受罚、吓得丧魂落魄而上了小弥的当，钻到长沙发下躲了起来等等情节，都对读者有很大的吸引力。

再如在《好静的埃弥尔》中，那热闹非凡的戏剧性场面，和在《哈提弗纳特们的秘密》中那种神秘气氛，都会使读者入迷。

第五，杨森的童话理趣结合，闪光的思想通过情节自然流露。

儿童文学的思想内容和教育意义十分重要，这是不言而喻的道理。我亲眼见到北非儿童文学作家和儿童十分喜爱我国的儿童读物。但他们说中国的儿童读物给人印象是说教讲理味太浓。这种批评是有道理的，因为孩子们都有很强的自尊心，不喜欢别人居高临下，高谈阔论地对他们进行教训。因此，在儿童作品中，真理的过分直露会引起儿童的反感。一本好的书，应该是能使儿童读起来轻松愉快，又从中受到良好教育的书。

《姆敏谷童话》中的九篇故事，篇篇都寓意深长，但故事中闪光的思想全是贯穿或隐蔽在趣味盎然的情节之中的。比如在《隐身儿》中，作者只字未提应当尊重儿童人格之类的话，但隐身儿隐身、隐身儿之被扭曲的形象，隐身儿谨小慎微，担惊受怕的心理状态，隐身儿在爱与关怀下恢复了原形，都向读者揭示了儿童应当受到尊重的道理。在《好静的埃弥尔》和《春天的歌》中表现了儿童对独立自由生活的追求和对美好幸福童年的向往；在《恐怖的故事》中，穆松撒了谎，但他认识到撒谎不好，应当做诚实孩子，是他自己上了小弥的谎言的当之后。在《好静的埃弥尔》中，埃弥尔幻想尽快变老、退休、独自清清静静地生活之不可能，揭示了团结力量大，互相帮助和集体的温暖等道理；在《塞德里克》中，斯尼夫把自己心爱的玩具送人后万分后悔，寝食俱废，作者通过雷纳克里冈讲他姑婆的真实故事，歌颂了无私奉献，为他人造福的美德；在《预见到灾难的菲莉贡德》

中，作者一方面批评了菲莉贡德不敢同自然作斗争的软弱，另一方面也委婉地谴责了布瓦内在灾难来临前夕，麻木迟钝，对朋友的安危漠不关心的消极态度；在《哈提弗纳特们的秘密》中，赞扬了勇于探索的精神；在《冷杉》和《最后一条龙》中，作者旨在启迪儿童懂得：观察社会、了解社会、认识自然、增长知识的重要性。

综上所述，“姆敏丛书”中的《姆敏谷童话》，为杨森荣获国际安徒生奖立下了不朽的功劳，笔者为有机会将这本好书译介给我国读者，尤其是小朋友们而感到荣幸。

黄新成

1987年5月于

重庆

目 录

译者前言.....	(1)
-----------	-------

姆敏谷的居民.....	(1)
-------------	-------

隐身儿.....	(4)
----------	-------

恐怖的故事.....	(17)
------------	------

最后一条龙.....	(29)
------------	------

好静的埃弥尔.....	(43)
-------------	------

塞德里克.....	(61)
-----------	------

冷 杉.....	(70)
----------	------

哈提弗纳特们的秘密.....	(81)
----------------	------

预见灾难的菲莉贡德.....	(99)
----------------	------

春天的歌.....	(117)
-----------	-------